

Гилязева Эмма Николаевна, Гимадеева Эльза Николаевна

**ОТРАЖЕНИЕ АНТРОПОЦЕНТРИЗМА В ОСНОВНЫХ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКИХ ГРУППАХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СОДЕРЖАЩИХ НАИМЕНОВАНИЯ ПРЕДМЕТОВ ДОМАШНЕГО
ОБИХОДА В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/2/68.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (45). С. 196-200. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81.23

Эмма Николаевна Гилязева, Эльза Николаевна Гимадеева
Набережночелнинский филиал Нижегородского государственного лингвистического университета
МОУ «Гимназия № 26», г. Набережные Челны

ОТРАЖЕНИЕ АНТРОПОЦЕНТРИЗМА В ОСНОВНЫХ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКИХ ГРУППАХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СОДЕРЖАЩИХ НАИМЕНОВАНИЯ ПРЕДМЕТОВ
ДОМАШНЕГО ОБИХОДА В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ[©]

Принцип «человека в языке», или антропоцентризма, утверждался в отечественном языкоznании достаточно давно. Еще в конце XIX века И. А. Бодуэн де Куртенэ в работе «Фонология» (1899) выделял антропофонику как науку, которая занимается звуками человеческой речи. В последнее время указанный принцип нашел отражение в работах Н. Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, Ю. Д. Апресяна, В. М. Алпатова и др.

Однако принцип антропоцентризма понимается неоднозначно. В лингвистической науке сложились разные подходы к реализации антропологического принципа в зависимости от основополагающей гипотезы. Первый подход предполагает включение «языковой личности» в объекте науки о языке, второй отображен в современной лингвистической философии и связан с признанием языка как части человека; третий признает предметом языкоznания человека - пользователя языка; и, наконец, четвертый основан на признании языка как той составляющей, которая делает человека человеком. Последний подход к реализации антропологического принципа был разработан еще В. Гумбольдтом, полагавшим, что изучение языка подчинено «цели познания человеком самого себя и своего отношения ко всему видимому и скрытому вокруг себя» [2, с. 383].

Несмотря на существующие разные подходы и трактовки принципов антропоцентризма, совершенно очевидно, что отечественная и зарубежная лингвистика в последние десятилетия сменила вектор, парадигму развития, поставив в центр внимания человека, творящего язык и творимого языком. Иначе говоря, объявила новый - антропоцентрический - подход к изучению языка.

В результате обращения к антропоцентрической парадигме происходит интеграция традиционных направлений в лингвистике и появление новых дисциплин, представляющих собой синтез психологии, философии, лингвистики, культурологии и др. Это, прежде всего, когнитивная лингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология - дисциплины, неразрывно связанные между собой. Итак, лингвистика становится антропологически направленной. Человеческому фактору в языке удалено внимание в работах практически всех современных исследователей языка. Не подвергается сомнению то, что нельзя изучить человека, не изучив язык, и нельзя изучить язык, не изучив человека. Роль человеческого фактора в языке рассматривается в таких аспектах языка и речи как язык и порождение речи, механизмы создания экспрессивности, язык и картина мира и других.

Последние годы XX века отмечаются формированием антропоцентрической парадигмы во фразеологии, когда фокус исследований переместился с анализа структуры и семантики на отражение человеческой природы во фразеологии.

В данной работе антропоцентризм используется как принцип исследования «человека в языке», а конкретнее - «человека во фразеологии».

На протяжении многих лет в работах по фразеологии лишь говорилось, что фразеологический фонд представляет собой «национально специфические единицы, аккумулирующие культурный потенциал народа» [3, с. 37]. Однако новые тенденции развития науки в свете антропологической парадигмы - ориентированность на человеческий (культурный) фактор в языке и на языковой фактор в человеке [6, с. 222] - способствуют глубинному познанию языка. Одним из методов познания является рассмотрение фразеологии как антропологического феномена в пространстве культурного знания.

В теоретической фразеологии и практике фразеологических описаний постижение языка как антропологического феномена находит свое отражение, в частности, в попытках рассмотрения фразеологизмов в широком лингвокультурологическом контексте - в аспекте участия языка в созидании духовной культуры и участия духовной культуры в формировании языка [4, с. 25].

В основе распределения фразеологических единиц по фразеосемантическим группам лежит идентификация этих единиц отдельными лексемами, словосочетаниями или развернутыми описаниями в лексикографических источниках.

Фразеосемантической группой считается совокупность фразеологических единиц, образующих тематический ряд и покрывающих определенную область значений внутри множества языковых единиц [5, с. 274].

Фразеосемантические группы и подгруппы имеют ряд характерных особенностей. Во-первых, единицы одной группы или подгруппы могут быть образованы по разным синтаксическим моделям. Во-вторых, благодаря широте своего значения или многозначности один и тот же фразеологизм может входить в две и, иногда, в более группы и подгруппы, хотя такое свойство характерно для определенного количества, а не для всех фразеологических единиц. Таким образом, группа или подгруппа может иметь открытый характер. В-третьих, в пределах группы или подгруппы общность выражаемого понятия может сопровождаться самой разной палитрой коннотативных компонентов фразеологического значения, входящих в группу или подгруппу единиц. И, в-четвертых, индивидуальная семантика фразеологизма в пределах группы или подгруппы раскрывается через его противопоставление другим членам данного объединения.

Изучение литературы показывает, что существуют различные классификации ФЕ с различными названиями тематических групп и подгрупп.

Мы встречаем ФЕ, содержащие наименования предметов домашнего обихода, в разных областях объективного мира.

Ниже приведен анализ основных фразеосемантических групп ФЕ, содержащих наименования предметов домашнего обихода в английском и немецком языках.

1. Фразеологизмы, обозначающие эмоциональное состояние субъекта

В подавляющем большинстве ФЕ, содержащие наименования предметов домашнего обихода, ассоциируются с такими эмоциями, как злость, удивление, страх, беспокойство, состояние радости, бодрое состояние и др.

Выражение эмоций через предметы и отражение их в устойчивых комплексах возможно благодаря метафоре со свойственным ей параметром антропометричности, т.е. способностью человека соизмерить все новое для него по своему образу и подобию.

В английском и немецком языках преимущественно к подгруппе «злость / раздражение» относятся ФЕ: англ. *make the cup run over* - переполнить чашу терпения, *get out of bed on the wrong side* - встать с левой ноги, *get one's knife into smb.* - воспылать злобой к кому-л.; нем. *jmdm. geht das Messer in der Tasche/im Sack auf* (букв. у кого-л. поднимается в сумке/мешке нож), *mit der Faust auf den Tisch hauen/schlagen* (букв. стукнуть кулаком по столу).

Образная основа большинства ФЕ данной группы связана с поведенческой реакцией человека, так как состояние гнева является активным по своей природе. Огромное количество смысловых оттенков данных ФЕ зачастую обусловлено спецификой образа, мотивирующего значение данных единиц.

ФЕ, выраждающие удивление, трудно квалифицировать с полной уверенностью как положительные или отрицательные. ФЕ подгруппы «удивление» обозначают такое состояние субъекта, когда либо по причине необычайности происходящего, несмотря на присутствие некоего волнения, у индивида не возникает отрицательных эмоций, у него нет желания каким-либо образом повлиять на ход вещей, либо то, что имеет место, настолько странно и непонятно, с точки зрения человека, что вызывает в одном случае некоторое возмущение, в другом - в определенной степени - испуг. Данный факт свидетельствует об определенной диффузности между фразеосемантическими подгруппами антропоцентристической направленности, в свою очередь отражающей всю сложность и многогранность человеческой натуры в целом.

Например, англ. *jerk the rug out from under smb* (букв. выдергивать из-под кого-л. ковер), *put a wet blanket on* (букв. накрывать влажным одеялом), *cut like a knife* (букв. полоснуть как ножом); нем. *jmdm. fliegt das Blech weg* (букв. у кого-либо улетел противень), *fast vom Stuhl fallen* (букв. чуть не упасть со стула).

Для выражения чувства беспокойства используются следующие ФЕ: англ. *sit on a barrel of gun-powder* - сидеть на пороховой бочке; нем. *jmdm. sitzt das Messer an der Kehle* (букв. у кого-либо нож у горла). В таком состоянии субъект испытывает скорбно-озабоченное, нерадостное чувство, теряя интерес к окружающему миру, и пребывает в тягостном, мучительном душевном состоянии.

Рассмотрим некоторые ФЕ с семантикой положительных эмоций. В качестве примера положительных эмоций выбрана подгруппа радости, счастья, удовольствия и удовлетворения.

Состояние радости передается в английском языке следующими фразеологическими единицами: *one's cup is filled* - (букв. его чаша переполнилась) - его счастье безмерно, *a bed of down* - (букв. пуховая постель) райская жизнь, *a bed of roses* - (букв. кровать из роз) легкая, безмятежная жизнь, *a bowl of cherries* - (букв. чаша с вишней) райская жизнь.

Анализ иллюстративного материала показал, что количество ФЕ исследуемой группы, выраждающие отрицательные эмоции в сравниваемых языках превышает количество ФЕ, выраждающих положительные эмоции. Это объясняется более острой и дифференцированной эмоциональной и речемыслительной реакцией на отрицательные явления.

2. Фразеологизмы, обозначающие оценку человека

В данную фразеосемантическую группу объединены фразеологизмы со значением качественной оценки лица. Это наиболее многочисленная по количественному составу фразеосемантическая группа: с одной стороны на формирование черт и свойств характера человека большое влияние оказывает как непосредственная среда его существования (например, семья), так и весь социум в целом. С другой стороны, характер человека накладывает отпечаток на его общение с другими членами общества. Данная фразеосемантическая группа в каждом конкретном языке служит средством описания не человека вообще, а национального характера, который определяет «лицо» всей нации.

К данной группе относятся фразеологизмы, характеризующие интеллектуальные качества человека, его внешний вид, выражающие черты характера.

Как в английском, так и в немецком языке имеются фразеологизмы, характеризующие человека по внешним данным, не отражая черт его характера. Например, о человеке сильно исхудалом в английском языке говорят *as lean as a rake* (букв. худой как грабли).

К подгруппе красивый/некрасивый в английском языке относятся следующие фразеологизмы: *round as a barrel* - толстый как бочка, *a dead pan* - (букв. мертвая кастрюля) невыразительное, равнодушное лицо, *as pretty as a picture* - красивая как картинка.

В немецком языке к данной подгруппе относятся: *die Hosen über ein/einem Fass/über der/ die Tonne gebügelt haben* - иметь кривые ноги (букв. погладил брюки над бочкой), *flach wie ein Plättbrett* (букв. прямая как гладильная доска).

Фразеосемантическую подгруппу «черты характера» объединяют фразеологизмы со значением качественной оценки лица. Эта подгруппа наиболее ярко отражает менталитет народа, причем, часто оценка тех или иных качеств человека носит общечеловеческий характер. Так, одинаково отрицательно оцениваются у разных народов такие качества, как злоба, коварство, жадность, хитрость, трусость, несамостоятельность. Традиционно положительными свойствами человека считаются у разных народов доброта, щедрость, храбрость, скромность и т.д.

В английском языке человек, который судит о происходящих событиях, не вставая с кресла, и при этом жестко критикует их, определяется как *an armchair critic* - кабинетный критик; человек, портящий другим настроение, зануда - *a wet blanket* - (букв. влажное одеяло). О человеке, ведущем малоподвижный образ жизни, англичане говорят *couch potato* (букв. диванная картошка); незаметный человек характеризуется как «предмет мебели» - *part of the furniture*.

В немецком языке встречаем ФЕ *wie eine/wie die Axt im Walde* - грубый, неотесанный (букв. как топор в лесу), *trübe Tasse* - медлительный, глупый человек (букв. хмурая чашка).

Фразеологизм *etwas mit dem Schaumlöffel gegessen haben* (букв. есть что-либо шумовкой) может относиться в зависимости от уточнения и к ФЕ, характеризующим интеллектуальные качества человека. Например, cp. *den Anstand* (хорошие манеры) *mit dem Schaumlöffel gegessen haben*, *die Weisheit* (мудрость) *mit dem Schaumlöffel gegessen haben*.

Наличие или отсутствие ума ассоциируется у носителей языка, прежде всего с головой, где находится мозг - орган интеллекта. Сама голова как олицетворение ума человека сравнивается с различными предметами по форме, по смежности, выполняемым функциям: голова - ящик/шкаф, голова - сосуд: англ. *be off one's saucer* - винтика не хватает, спятить; нем. *etwas auf dem Kasten haben* (букв. кое-что иметь в ящике), *nicht alle Tassen im Schrank haben* - быть не в своем уме (букв. не иметь всех чашек в шкафу).

В немецком языке встречаются ФЕ с компонентом-наименованием предмета домашнего обихода, обозначающие глупость человека: *zu blöd/dumm, einen Eimer Wasser umzustoßen* (букв. слишком глуп даже, чтобы вылить ведро воды), *einen Hammer haben* (букв. иметь молоток), *eins mit dem Holzhammer abgekriegt haben* (букв. получить деревянным молотком по голове) и др.

Преобладание оборотов со значением отрицательного качества в английском и немецком языках отражает общую для многих языков установку на выделение антиэталона качества, поведения, ситуации во фразеологическом фонде в силу особенностей человеческого восприятия: в первую очередь выделяется ненормативное, нестандартное, негативное явление, требующее обычно усиленного внимания и поэтому закрепившееся в языковом сознании народа.

3. Фразеологизмы в сфере межличностных отношений

Целый ряд фразеологизмов, содержащих наименования предметов домашнего обихода, выражает взаимоотношения людей. Количественное превосходство в данной группе имеют единицы с отрицательной оценочностью.

ФЕ, обозначающие взаимоотношения людей, выражают отношение говорящего к поступку, действию с помощью образного отображения этой действительности.

Среди ФЕ в сфере межличностных отношений с отрицательной оценочностью встречаем фразеологизмы, уже рассмотренные в эмоциональной сфере, где есть указание на субъект - по отношению к кому направлено действие. Поэтому эти единицы могут относиться к обеим фразеосемантическим группам.

Отрицательное эмоциональное состояние, вызванное кем-либо у кого-либо, свидетельствует о недоброжелательных взаимоотношениях, межличностных разногласиях.

Значение «доводить кого-либо до состояния озлобления, ожесточения» реализуется в немецком фразеологизме *jmdn. auf den Besen laden* - потешаться над кем-либо, зубоскалить (букв. кого-либо сажать на метлу). Согласно фразеологическому словарю «Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten» (1998), данное выражение связано с обычаем. Того, кто проиграл в игре или соревновании, сажали на метлу и передвигали, таким образом потешаясь над ним.

Значения «недоброжелательность», «нерасположение» вербализуются в ФЕ английского языка *leave smb. out of the picture* - игнорировать кого-л., *call smb. on the carpet* - дать нагоняй, выговор кому-л. На отрицательную оценочность единиц указывает образно-мотивационное основание.

Фразеологизмы с положительной оценочностью в сфере межличностных отношений представляют незначительное количество. Как уже было сказано, данный факт наблюдается ввиду семантической ассиметрии в сторону отрицательных значений.

Значение «почесть»/ «уважение» находит выражение в немецкой ФЕ *«auf einen roten Teppich treten»* - 1. быть встреченным с почестями; 2. получить власть. Межъязыковым соответствием к приведенному фразеологизму можно считать ФЕ *roll out the red carpet for smb.* - устроить кому-л. торжественную встречу.

Содержание «симпатия»/ «дружеские взаимоотношения» находит выражение в английских ФЕ *one's cup of tea* - тот, кто нравится, *over a bottle* - в компании.

«Жертвенность» отражается во фразеологизмах английского языка *give smb. smth. on a plate* - уступить что-л. кому-л. безвозмездно.

Таким образом, в данную фразеосемантическую группу мы отнесли следующие ФЕ:

англ. *between hammer and anvil* - между молотом и наковальней, *keep out of the picture* - держаться в тени, *leave smb. out of the picture* - игнорировать кого-л., *one's cup of tea* - тот, кто нравится, *have got an axe to grind* - преследовать личные, корыстные цели, *give smb. smth. on a plate* - уступить что-л. кому-л. безвозмездно, *be on the shelf* - быть отстраненным от дел, *under the cover of smth.* - под личиной чего-л., *be on the carpet* - получить нагоняй, выговор, *call smb. on the carpet* - дать нагоняй, выговор кому-л., *roll out the red carpet for smb.* - устроить кому-л. торжественную встречу, *drink smb. under the table* - перепить кого-л., *get round the table* - сесть за стол переговоров, *turn the tables* - отплатить кому-л. той же монетой, *under the table* - тайно, из-под полы, *lie in the bed one has made* - расплачиваться за свои поступки, *over a bottle* - в компании, *put (or lay) your cards on the table* - выложить карты на стол;

нем. *jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren* - грубо обмануть кого-либо, *eins/ein paar hinter die Löffel bekommen/kriegen* - получить затрещину, *jmdm. eins auf den Deckel geben* - отругать кого-либо, *jmdn., etwas durch die Hechel ziehen* - перемывать кому-л. косточки, *jmdm. einen Korb geben* - 1. отвергнуть предложение руки и сердца 2. отвергнуть кого-л., *jmdm. das Messer in die Hand geben* - дать противнику нож в руки, *jmdm. den Schleier vom Gesicht reißen* - разоблачить кого-л., *jmdm. den Stuhl vor die Tür stellen/setzen* - отказать, увольнять, *sich zwischen die/zwei Stühle setzen* - соглашаться с обоими конфликтующими партиями/сторонами, *mit jmdm. an einen Tisch bringen* - вступать с кем-л. в переговоры, *jmdn. über den Tisch ziehen* - обсчитать, обмануть кого-л., *das Tischtuch zwischen sich und jmdm. zerschneiden/ entzweischneiden* - прервать все отношения с кем-л., *die Füße unter jmds. Tisch strecken* - жить за счет других.

Многочисленные примеры наглядно демонстрируют, что данный фрагмент фразеологической картины мира характеризуется преобладанием пейоративной (отрицательной) оценки над мелиоративной (положительной). Это объясняется, на наш взгляд, тем, что отрицательная оценка имеет, как правило, в языке более экспрессивный характер своего выражения и, следовательно, в большей степени отвечает специфике фразеологической номинации: не столько называть, сколько образно представить, изобразить названное.

4. Фразеологизмы, обозначающие социальное и материальное положение человека

К данной группе относятся фразеологизмы, характеризующие материальное состояние человека и положение человека в обществе.

Человек - член общества, он не может существовать изолированно. Фразеология ярко отражает социальные качества человека, к которым относится его происхождение, социальный ранг. Социальное положение и материальное состояние человека характеризуют следующие фразеологизмы английского и немецкого языков:

англ. *above the chair* - бывший лорд-мэр, *be in the chair* - председательствовать, *below the chair* - не занимавший пост лорд-мэра, *call smb. to the chair* - избрать кого-л. председателем, *be in the picture* - играть видную роль, быть в центре внимания, *take a back seat* - оказаться на последнем месте, отойти на задний план, *be born with a silver spoon in one's mouth* - родиться под счастливой звездой, *wooden spoon* - занявший последнее место, *over a barrel* - в невыгодном, затруднительном положении, *scrape the barrel* - быть вынужденным использовать последние ресурсы, *tap the barrel* - пристроиться к «казенному пирогу», *keep the pot boiling* - зарабатывать на пропитание, *a bed of nails* - находиться в трудном положении, *a pretty (or fine) kettle of fish* - плохое положение дел, *on a knife-edge* - в трудном положении;

нем. *Hahn im Korbe sein* - быть главной фигурой в определенном круге людей, *mit einem goldenen/silbernen Löffel im Mund geboren sein* - иметь успех во всех делах, быть ребенком богатых родителей, *sich den Beutel füllen* - обогатиться, *[tief] in den Säckel/ Sack greifen müssen* - бытьенным заплатить большую сумму, *sich den Säckel füllen* - обогатиться, *in die eigene Tasche arbeiten/wirtschaften* - обогатиться за счет других.

Как правило, в ФЕ закрепляется негативная оценка социального статуса человека вследствие того, что поведение его не соответствует его реальным деловым или личностным качествам, способностям.

Фразеологизмы входят в сферу «человеческой семантики», все их значения связаны с человеком, его восприятием мира и отношением к действительности. При сопоставлении ФЕ английского и немецкого языков, содержащих наименования предметов домашнего обихода, выявляется много общих, одинаковых черт, отражающих творческую и мыслительную деятельность людей, уходящую в далекое прошлое.

Фразеологизмы, содержащие наименования предметов домашнего обихода, дают образную характеристику внешних универсальных параметров человека, определяющих его биологическую сущность, а также характеристику его личностных качеств, духовной жизни, деятельности и социально-обусловленных свойств и признаков, определяющих его общественное бытие.

Список литературы

1. Большой англо-русский фразеологический словарь / под ред. А. В. Кунина. М.: Живой язык, 1998. 944 с.
2. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 397 с.
3. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкоznания. 1997. № 6. С. 37-47.
4. Постовалова В. И. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. РАН, 1999. С. 25-33.
5. Розенталь Д. Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. М.: Международные отношения, 1985. 560 с.
6. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, pragmaticкий и лингвокультурологический аспекты М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
7. Duden Bd. II: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich, 2002. 864 S.

УДК 81'246.2

*Саида Мусовна Гузиекова
Кубанский государственный университет*

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «СВАДЬБА» В РУССКОМ И АДЫГЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ[®]

Свадьба - это особый знак общечеловеческой и национальной культуры. Брак играет важную роль в судьбе человека, а свадьба - это отпечаток культуры в сознании людей. Мы полагаем, что понятие концепта «Свадьба» охватывает культурные традиции, которые представляют собой «совокупность наиболее ценных элементов социального и культурного знания» [1, с. 48]. Согласно В. А. Масловой, объектами лингвокультурологии являются «мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке» [Там же, с. 38]. В данном контексте следует подчеркнуть, что концепт «Свадьба» формируется как осознание социально-культурного опыта людей, т.е. как социокультурная реалия.

Носители языка осознают «концептуализацию мира, характерную для соответствующей культуры», с первых этапов освоения мира языком. Вследствие этого слова и другие языковые единицы, заключающие в себе лингвоспецифичные концепты, становятся «бесценными ключами» к пониманию аспектов культуры, которая понимается как «совокупность достижений людей во всех сферах жизни, рассматриваемых не по отдельности, а совместно, - в производственной, социальной и духовной» [4, с. 3]. Свадьба, завершающая процедуру заключения брака, является универсальным общечеловеческим ритуалом, объединяющим группу людей для совместного социального действия [5].

В нашем исследовании мы рассматриваем особенности вербализации концепта «Свадьба» в языковой картине мира русского и адыгского народов, характеризующие взаимосвязь мышления и категоризации действительности тем или иным этносом.

В языке отражаются определенные черты внеязыковой действительности, присущие данному культурному типу. Как известно, для всех языков мира имеется общая система концептов, каждый из которых можно представить в виде определенной конфигурации элементарных смыслов. Концепт - «это то, посредством чего человек - ... сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [3, с. 42].

Изучение языковых реализаций номинаций свадьбы показывает, что понятие межъязыковой лакунарности напрямую связано с национальной спецификой семантики слова. Приведем определение свадьбы из Толкового словаря русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой:

«СВАДЬБА, -ы, род. мн. -деб, ж. Брачный обряд. *Справить* или (устар. и прост.) *сыграть свадьбу*. До свадьбы *заживет* (говориться в утешение тому, кто ушибся, кому больно; разг. шутл.). На Маланьину свадьбу *наготовить* (очень много, так, что всего не съесть; прост. // уменьш.-ласк. **Свадебка**, - // прил. свадебный, -ая, -ое [2, с. 723].

Этимологический словарь содержит следующую информацию о происхождении слова свадьба:

СВАДЬБА. Общеслав. суф. производное от *сватъ*; *дб* < *тьб* в результате озвончения *т* перед *б* после падения редуцированного *ь*. *Свадьба* буквально «сватовство» (ср. *жениТЬба*) [6, с. 289].